

Textningsprojektet drivs av Riksteatern inom samarbets- och branschutvecklingsplattformen Scen utan gränser - Rajaton näyttämö, där en mängd svenska och finländska organisationer inom scenkonst, utbildning och näringsliv samverkar. Målet för textningsprojektet är att kunna producera textade föreställningar på flera språk för olika målgrupper som till exempel personer med hörselnedsättning eller personer som har svenska som andra språk.

Vi undersöker även möjligheter med förinspelad syntolkning för att ytterligare öka tillgängligheten så att fler kan uppleva och njuta av scenkonst.

Wilka föreställningar textas?

Appen är under utveckling och testas under 2012 på ett urval av Riksteaterns produktioner. I appen finner du mer information om vilka föreställningar som textas just nu. Riksteaterns hela utbud och information om vilka föreställningar som textas hittar du också på:

www.riksteatern.se/repertoar

Näytösten tekstitys on yhteistyöprojekti, johon osallistuvat Riksteatern ja yhteistyöverkosto Rajaton näyttämö - Scen utan gränser, johon kuuluu joukko ruotsalaisia ja suomalaisia näyttämötaiteen, koulutuksen ja elinkeinoelämän järjestöjä. Tavoitteena on tuottaa useilla kielillä tekstitettyjä näytöksiä eri kohderyhmille, kuten henkilöille, joilla on heikentynyt kuulo tai jotka eivät puhu ruotsia äidinkielenään.

Tutkimme myös mahdollisuuksia tarjota nauhoitettua kuvailutulkkausta ja mahdollistaa sen kautta näyttämötaiteesta nauttiminen entistä laajemmille ryhmille.

Mitkä näytökset tekstitetään?

Tekstitykseen käytettävä sovellus on edelleen kehitteillä ja sitä testataan vuoden 2012 aikana osaan Riksteaternin tuottamista näytöksistä. Sovellukseen sisältyy lisätietoja siitä, mitkä näytökset nykyisellään ovat tekstitettyjä. Tiedot Riksteaternin kaikista näytöksistä ja tekstitettyistä näytöksistä ovat myös verkko-osoitteessa:

www.riksteatern.se/repertoar

This subtitling project is run by Riksteatern as a part of a collaborative industry development platform called Scen utan gränser - Rajaton näyttämö (Stage without Borders), where several Swedish and Finnish organisations collaborate across areas of stage art, education and industry. Our goal is to produce subtitled performances in different languages aimed at various target groups, including those with hearing impairment or with Swedish as a second language.

We are also exploring opportunities for audible captioning for the visually impaired in order to increase accessibility and further enhance the experience of stage art.

Which performances are subtitled?

The app is currently being developed and will be tested during 2012 at selected Riksteatern productions. Inside the app you can find more information about which performances are currently being subtitled. Riksteatern's complete range of productions as well as subtitling information can be found on:

www.riksteatern.se/repertoar

Mer information / Lisätietoja / More information:

www.scenutangranser.se or contact Ann-Cathrine Fröjdö, Riksteatern: +46 (0)8-531 993 73

Tekstitetty
näytös

ALT YAZILI
OYUN

Subtitled
performance

Textad föreställning

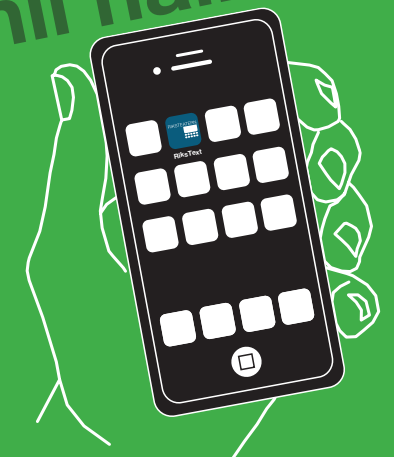
اجرا با زیرنویس

عرض مترجم

Tekstejuvvon
čájálmas

How it works
Så funkar det!
Tekstitys toimii näin

RIKSTEATERN



Om RiksText



Appen RiksText gör det möjligt för dig med ett annat språk, en hörselnedsättning eller som behöver extra språkstöd att njuta av teaterföreställningar. Vi erbjuder dig textning genom en lånad iPod från oss eller genom att du laddar ner appen till din egen smartphone, det är självklart gratis. Under föreställningen följer du textningen på displayen i din egen hand.

Från manus till textad föreställning

- När manuset är färdigt skickas det för inmatning i textningsprogrammet.
- På turnén använder vi ett bärbart nätverk som sätts upp i teatern där appen ska användas - displayerna känner av nätverket och kan ta emot texterna i appen.
- Under föreställningen sköts textningen av vår personal som manuellt synkar fram texten i appen med det som framförs på scen - på så sätt tajmas replikerna.

RiksText fungerar på iPhone med iOS 4 eller senare och på de flesta androidtelefoner. Du laddar ner RiksText från Appstore eller Android Market direkt i din telefon - gratis!

RiksText



RiksText-sovelluksen avulla teatterinäytöksistä pääsevät nauttimaan myös ne, jotka puhuvat muuta kieltä kuin ruotsia tai jotka muusta syystä tarvitsevat kielellistä tukea tai joiden kuulo on heikentynyt. He voivat seurata tekstitystä Riksteaternilta lainatulla iPodilla tai lataamalla maksuttoman sovelluksen omaan älypuhelimensa. Näytöksen aikana tekstitystä voi seurata puhelimen tai iPodin näytöltä.

Käsikirjoituksesta tekstitettyyn näytökseen

- Kun käsikirjoitus on valmis, se lähetetään syötettäväksi tekstitysohjelmaan.
- Kiertueella käytetään kannettavaa verkkoa, joka asennetaan teatteriin, jossa näytös annetaan. Näyttö tunnistaa verkon ja valmistautuu vastaanottamaan tekstityksen sovelluksen avulla.
- Näytöksen aikana henkilökuntamme ajoittaa käsisääteisesti tekstityksen vastaamaan näytöksen vuorosanoja.

RiksText-sovellus toimii iPhone-puhelimissa, joissa on käyttöjärjestelmä iOS 4 tai myöhempi, sekä myös useimmissa Android-puhelimissa. RiksText-sovelluksen voit ladata puhelimeesi maksutta suoraan Appstoresta tai Android Marketista!

About RiksText



The app RiksText enhances your enjoyment of theatre performances if you speak a foreign language, have a hearing impairment or need extra language support. We offer subtitles; all you need is a smartphone. You can borrow an iPod from us, or you can download the Rikstext app to your own smartphone – for free of course. You read the subtitles on your display during the performance.

From script to subtitled performance

- When the script is ready, it is sent off for data entry into the subtitling programme.
- On tour, we use a portable network that has been installed at the theatre. The displays detect the network and can receive subtitles into the apps.
- The subtitling is manually operated by our personnel, who synchronise the subtitles with the performance on stage so that the lines are timed correctly.

RiksText works on iPhone with iOS 4 or later, as well as on most android phones. You can download RiksText from Appstore or Android Market direct into your mobile – for free!

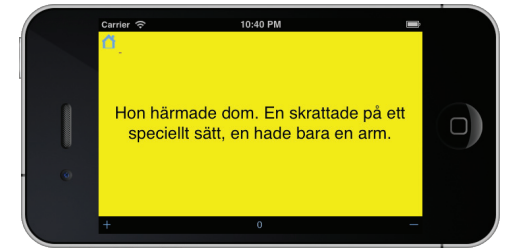
Kom igång / Sovelluksen käyttö / Getting started

Har du lånat en iPod?

Då är du redan uppkopplad mot nätverket. Starta appen, välj föreställning och språk. Textningen startar automatiskt när föreställningen börjar.

Har du en egen smartphone?

- 1 På plats på teatern - ladda ner och installera appen **RiksText** i din smartphone.
- 2 **iPhone:** Sätt telefonen i flygplansläge och stäng av ljudet.
Android: Stäng endast av ljudet.
- 3 Koppla upp dig mot vårt trådlösa nätverk "**Riksteatern Textning**" – lösenordet får du av oss på plats.
- 4 Starta appen, välj föreställning och språk. Textningen startar automatiskt när föreställningen börjar.

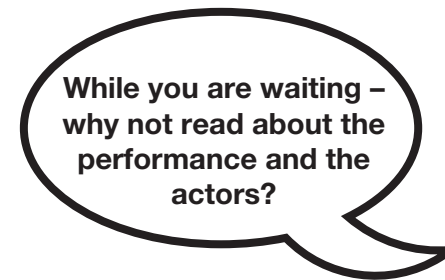


Oletko lainannut meiltä iPodin?

Siinä tapauksessa laite on jo yhdistetty paikallisverkkoon. Käynnistä sovellus ja valitse esitys ja kieli. Tekstitys käynnistyy automaattisesti näytöksen alkaessa.

Onko sinulla oma älypuhelin?

- 1 Teatteriin saavuttuasi lataa ja asenna älypuhelimieesi **RiksText**-sovellus.
- 2 **iPhone:** Aseta puhelimesi lentokonetilään ja kytke puhelin äänettömään tilaan.
Android: Sinun tarvitsee vain kytkeä puhelin äänettömään tilaan.
- 3 Kytke puhelin langattomaan verkkoomme "**Riksteatern Textning**" – salasanan saat meiltä paikalla.
- 4 Käynnistä sovellus ja valitse näytös ja kieli. Tekstitys käynnistyy automaattisesti näytöksen alkaessa.



Borrowed an iPod?

If so, you will already be connected to the local network. Launch the app, select performance and language. Subtitling starts automatically when the performance begins.

Got your own smartphone?

- 1 Inside the theatre – download and install the app **RiksText** on your smartphone.
- 2 **iPhone:** Select airplane mode and turn off the sound.
Android: Turn off the sound only.
- 3 Connect to our wireless network "**Riksteatern Textning**" – you will receive a password from us at the theatre.
- 4 Launch the app, select performance and language. Subtitling starts automatically when the performance begins.

